

11

お待たせしてすみませんでした。道が混んでいてバスが予定より20分も遅れたものですから。

## 【時制と文構造】

「お待たせしてすみませんでした」は現在謝っており、**be動詞** (状態動詞) なので**現在形**でよい(⇒p.14)。「道が混んでいた」と「20分も遅れた」は**過去の**ことなので**遠い形**で表す(⇒p.16)。

## 【表現研究】

## ● お待たせしてすみません

- |                                      |   |                     |     |                        |     |          |     |
|--------------------------------------|---|---------------------|-----|------------------------|-----|----------|-----|
| ① I'm sorry to                       | <table border="0"> <tr><td>keep you waiting.</td><td>(○)</td></tr> <tr><td>have kept you waiting.</td><td>(○)</td></tr> <tr><td>be late.</td><td>(△)</td></tr> </table> | keep you waiting.   | (○) | have kept you waiting. | (○) | be late. | (△) |
| keep you waiting.                    |   | (○)                 |     |                        |     |          |     |
| have kept you waiting.               |   | (○)                 |     |                        |     |          |     |
| be late.                             | (△)   |                     |     |                        |     |          |     |
| ② I'm sorry                          | <table border="0"> <tr><td>I kept you waiting.</td><td>(○)</td></tr> <tr><td>I'm late.</td><td>(○)</td></tr> </table>   | I kept you waiting. | (○) | I'm late.              | (○) |          |     |
| I kept you waiting.                  |   | (○)                 |     |                        |     |          |     |
| I'm late.                            | (○)   |                     |     |                        |     |          |     |
| ③ I'm sorry for keeping you waiting. | (△) ⇨ 《文》   |                     |     |                        |     |          |     |

①に関して、文法に忠実に表現するなら、I'm sorryと謝っている時間(現在)と「待たせた」時間(過去)はずれており、このような時は**完了不定詞(to have + p.p.)**を使うので、**I'm sorry to have kept you waiting.**となるのだが、この表現は慣用的に**I'm sorry to keep you waiting.**でも許される。sorryの次をthat節(that自体は省略される場合が多い)にするなら、②I'm sorry I kept you waiting.のように、keptを遠い形にする。**I'm sorry to be late.**はおかしいというネイティブスピーカーも多い。**I'm sorry I'm late.**の方がふつうである。③のI'm sorry for doing ~の形は会話ではまれ。

## ● バスが予定より20分も遅れて

- |              |  |                |                |                     |             |                     |         |                 |
|--------------|--|----------------|----------------|---------------------|-------------|---------------------|---------|-----------------|
| ① my bus (○) | <table border="0"> <tr><td>came (○)</td><td rowspan="3">twenty minutes</td><td>late (○)</td></tr> <tr><td>arrived (○)</td><td>behind schedule (△)</td></tr> <tr><td>was (○)</td><td>behind time (×)</td></tr> </table> | came (○)       | twenty minutes | late (○)            | arrived (○) | behind schedule (△) | was (○) | behind time (×) |
| came (○)     |  | twenty minutes |                | late (○)            |             |                     |         |                 |
| arrived (○)  |  |                |                | behind schedule (△) |             |                     |         |                 |
| was (○)      | behind time (×)  |                |                |                     |             |                     |         |                 |
| ② the bus    |  |                |                |                     |             |                     |         |                 |
| I took (△)   |  |                |                |                     |             |                     |         |                 |

「予定より遅れて」は**behind schedule**という表現があるが、**late**「遅れた」と言えば、ふつうは「予定より遅れた」ということになるので、lateだけで十分だ。

また、「20分も」の「も」を意識して、as long as 20 minutes / no less than 20 minutesなど書いた人がいるかもしれないが、いずれも大きな表現である。「20分の遅れ」と言えばふつうは相当な遅れとわかるので「も」は敢えて訳さなくてもよい。なお、①my busのmyは「私が乗っていた」の意味。所有格は所有を表すとは限らない(⇒『文法矯正編』p.212)。②the bus I tookと書くと、いささかくどい。

## ● 道が混んでいた

- |                          |  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |
|--------------------------|--|--------------------------|-------------------|-------------------|------------------------|------------------|-------------------|-------------|
| ① The traffic was        | <table border="0"> <tr><td>heavy (○)</td><td rowspan="4">}</td><td rowspan="4">(on this street).</td></tr> <tr><td>bad (○) 《口》</td></tr> <tr><td>terrible (○) 《口》</td></tr> <tr><td>busy (×)</td></tr> </table>                                | heavy (○)                | }                 | (on this street). | bad (○) 《口》            | terrible (○) 《口》 | busy (×)          |             |
| heavy (○)                |  | }                        |                   |                   | (on this street).      |                  |                   |             |
| bad (○) 《口》              |  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| terrible (○) 《口》         |  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| busy (×)                 |  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| ② The street was         | <table border="0"> <tr><td>jammed with traffic. (○)</td><td>⇨ 流れが止まった</td></tr> <tr><td>busy. (△)</td><td>⇨ 人通りが多くて活気がある</td></tr> <tr><td>crowded. (△)</td><td>⇨ 人で混み合っている</td></tr> </table>   | jammed with traffic. (○) | ⇨ 流れが止まった         | busy. (△)         | ⇨ 人通りが多くて活気がある         | crowded. (△)     | ⇨ 人で混み合っている       |             |
| jammed with traffic. (○) |  | ⇨ 流れが止まった                |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| busy. (△)                |  | ⇨ 人通りが多くて活気がある           |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| crowded. (△)             | ⇨ 人で混み合っている  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| ③ There was              | <table border="0"> <tr><td>a traffic jam (○)</td><td>⇨ C 流れが止まった</td><td rowspan="3">} on this street.</td></tr> <tr><td>traffic congestion (○)</td><td>⇨ U 流れが止まった</td></tr> <tr><td>heavy traffic (○)</td><td>⇨ U ゆっくり流れた</td></tr> </table> | a traffic jam (○)        | ⇨ C 流れが止まった       | } on this street. | traffic congestion (○) | ⇨ U 流れが止まった      | heavy traffic (○) | ⇨ U ゆっくり流れた |
| a traffic jam (○)        |  | ⇨ C 流れが止まった              | } on this street. |                   |                        |                  |                   |             |
| traffic congestion (○)   |  | ⇨ U 流れが止まった              |                   |                   |                        |                  |                   |             |
| heavy traffic (○)        | ⇨ U ゆっくり流れた  |                          |                   |                   |                        |                  |                   |             |

**traffic**の基本的意味は“流れ”、**busy**の基本的意味は“活発”であるから、①のThe traffic was busy.だと、「流れが活発」つまり、流れていることになっておかしい。**The traffic was heavy.**「流れが重たかった」ならば、流れにくかったことになるので「渋滞」の意味になる。一方、**The street was busy.**なら「通りが活発」つまり「人通りが激しかった」となるので文法的にはOKだが、本間はバスでの話なので不適切。

## 英訳例

- (A) I'm sorry to have kept you waiting. The traffic was heavy, so my bus came twenty minutes late.
- (B) I'm sorry I kept you waiting. The street was jammed with traffic, so my bus arrived twenty minutes late.